

# H8 1. MOOS. 29:17

(päivitelty 23.11.2023)

**H8** HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

**H8** ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA <https://gen.fi/h8-01.html>

**H8** 1. Moos. 29 (teksti) <https://gen.fi/h8-01-29.html> (tulossa, jHs.)

**H8** 1. Moos. 29:17 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-01-29-17.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentteja
1. Teksti
2. Sanastoa
3. Käännös
4. Kommentaari

## 0. DOKUMENTTEJA

**H** Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

Bible Society of Israel (BSI, Tanach ja nykyheprealainen UT)

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

Biblia se on Pyhä Raamattu [Wanha ja Uusi Testamentti 1872] (BIB)

<https://raamattu365.fi/bible/biblia/gen/1/>

Pyhä Raamattu [kirkkoraamattu VT 1933 ja UT 1938] (KR)

<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

<https://raamattu365.fi/bible/kr38/gen/1/>

<https://www.bible.com/fi/bible/365/GEN.1.FB38>

<http://www.finbible.fi/head/raam.htm>

Ensimmäinen Mooseksen kirja sana sanalta heprea–suomi sekä uusi käännös

[Mirja Ronning]. Kesset 1991 (MR)

Pyhä Raamattu [uusi kirkkoraamattu 1992] (UKR)

<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

<https://raamattu365.fi/bible/kr92/gen/1/>

<https://www.bible.com/fi/bible/330/GEN.1.FB92>

Jumalan Kansan Pyhä Raamattu [Uuras Saarnivaara]. Uusi Tie 1993 (JKR)

<https://raamattu365.fi/bible/jkr/gen/1/>

Pyhä Raamattu. Raamattu Kansalle ry 2012 (RK)

<https://raamattukansalle.fi/rk-raamattu/>

<https://www.bible.com/fi/bible/1745/GEN.1.FINRK>

<https://raamattu365.fi/bible/rk/gen/1/>

Pyhä Raamattu [Markku Särelä].

Suomen Tunnustuksellinen Luterilainen Kirkko 2017 (STLK)

<https://raamattu365.fi/bible/stlk/gen/1/>

<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

## 1. TEKSTI

(1Moos29\_17H)

וְעֵינַיִ-לְאֶה רַכּוֹת  
וְרַחֵל הָיְתָה יְפֹת-תָאֵר וְיִפֹּת-מְרֹאֶה:

## 2. SANASTOA (luonnos)

רַכּוֹת

fem. mon. "pehmeät", so. heikot/huonot/sameat vai lempeät?

רַךְ רַד

adj. (16x) pehmeä, hento, heikko, pieni, nuori, hellä, lempeä

רַכּוֹךְ

(8x) olla pehmeä, suloinen, herkkä

יְפֹת-תָאֵר

"muodon kaunis", so. kaunisvartaloinen, hyvänmuotoinen

יְפֹת-מְרֹאֶה

"näön kaunis", so. hyvännäköinen, kauniskasvoinen

## 3. KÄÄNNÖS (1Moos29\_17)

17 Ja Lea silmät olivat pehmeät/huonot/heikot,  
mutta Rakel oli muodon kaunis (so. kaunisvartaloinen) ja näön kaunis  
(so. hyvännäköinen, kauniskasvoinen). (1Moos29\_17\_JMR)

17 Lea oli heikkonäköinen, mutta Rakel oli kaunis vartaloltaan ja  
kasvoiltaan. (1Moos29\_17\_JM)

#### 4. KOMMENTAARI

Labanin tarve näyttää Lea petoksella ennen nuorempaa tytärtä Rakelia selittyvällä, että näkövammaiselle Lealle ei ollut helppo löytää aviomiestä.

Sinänsä kaunis ajatus ymmärtää Lean sananmukaisesti "pehmeät silmät" miellyttäväksi tai lempeiksi silmiksi (MR, UKR, RK) ei ole allekirjoittaneen mielestä oikea tulkinta.

Vähäosaisempi Lea oli Jumalan silmissä Jaakobin ensimmäinen ja oikea vaimo, josta tuli myös Vapahtajan esiäiti. Kaunis ja haluttu mutta petollinen ja sydämessään epäuskoinen Rakel ei sitä kunniaa saanut.